

Уроки «Синей Птицы»



Один язык - хорошо, а два - лучше.

Дети многих наших читателей говорят как минимум на двух языках. Как правило, билингвами становятся дети, попавшие в двуязычную среду от рождения до 11 лет. Но вырастают они в разной степени билингвальными. Во многом это зависит от того, что они имеют разный доступ к каждому из языков.

То, что в детской голове свободно помещаются два языка, ещё не значит, что эти языки так же легко уживаются друг с другом.

Под билингвизмом учёные понимают попеременное использование человеком двух языков.

Опыт работы в школе «Синяя птица» Женевского академического центра показывает, что полного равенства языков не возникает даже у ребенка, который с раннего детства хорошо знает оба языка.

По наблюдениям, наши дети-билингвы допускают неточности в интонации, смягчают некоторые согласные, произносят горловой звук «р», неправильно ставят ударения в словах. Они

Когда ваш ребенок в разговоре переключается с одного языка на другой - у него развиваются те зоны мозга, которые отвечают за внимание и контроль.

делают ошибки в окончаниях существительных («*интересуюсь животными*», вместо «*интересуюсь животными*») и прилагательных («*о новым доме*», вместо «*о новом доме*»), в употреблении местоимений («*свой брат*», вместо «*его брат*»),

неправильно используют союзы («спроси, *если* он хочет пойти с нами», вместо «спроси, *хочет ли* он пойти с нами»).

Для того, чтобы ваш ребёнок стал билингвом, вам надо запастись терпением и настойчивостью. Язык должен быть "живым" для вашего ребенка. А для поддержания интереса к нему все средства хороши.

Опыт родителей «Синей Птицы»



Наталья Н., мама двух мальчиков, живя в швейцарской «глубинке», организовывала дома спектакли по русским сказкам. Её постановки стали прекрасной мотивацией для изучения русского языка.

Анна Б. подала идею своей 10-ти летней дочери начать обучать русскому языку свою лучшую школьную подругу. У девочек появился свой "тайный" язык, а маме пришлось покупать обучающие книги с яркими картинками.

Поделитесь с нами вашим собственным опытом или задайте вопрос по e-mail: info@ptitsa.ch



Домашние задания от «Синей Птицы»

Фразеологизмы

Писатель К.И. Чуковский в книге «От двух до пяти» рассказал об интересном случае: «Когда ребёнок услышал, что пришедшая в гости старуха «собаку съела» в каких-то делах, он спрятал от неё любимого щенка».

Зачастую дети, живущие вне языковой среды, не умеют использовать в речи фразеологизмы (устойчивые выражения), и это вызывает у них смех и непонимание. Поэтому в этом номере мы предлагаем вам задания на развитие умения использовать фразеологизмы в повседневной речи, что очень важно для более глубокого понимания языка и развития чувства юмора.

Упражнения:

1). Придумай фразу или маленький рассказ с фразеологизмами:

«Водить за нос», «Развешивать уши», «Точить зубы» и «Чесать языками»

Ответ. Например: *«Встретились Волк и Лиса на полянке и стали чесать языками. Волк уже давно точил зубы на Лису, потому что она всегда его водила за нос. Вот и сегодня Волк развесил уши».*

2). Отгадайте фразеологизмы:

А. Вводить в заблуждение, желая обмануть.

Ответ. *Водить за нос.*

Б. Не цветы, а вянут; не белье, а развешивают.

Ответ. *Уши вянут; уши развесить.*

В. Точим их, когда сердимся на кого-либо или накапливаем злобу.

Ответ. *Точить зубы (на кого-либо).*

Г. Мы ими чешем, когда много говорим, особенно бестолково и попусту.

Ответ. *Чесать языками.*

Говорят дети-билингвы

Миша, 5 лет и 3 мес.

- *Мой папа хорошо живёт, как сыр в масле валяется (вместо «катается»).*

Даша, 7 лет и 2 мес.

- *Сегодня в школе мы трудились в поте лиц (вместо «в поте лица»).*

Илона, 6 лет и 2 мес.

- *И остались от козлика рожи да ножи.*



еня, 6 лет.

- Папочка, ну ты прям, как в море глядел (в воду)



Аня, 3 года.

(Мама спрашивает свою дочку, которая только что съела булочку)

- Ну что, заморила червячка?

- (с испугом) Какого червячка?

Лиза, 4 года.

- Мама, в садике такое произошло, что даже язык не поднимается сказать об этом (вместо «язык не поворачивается»).

Саша, 6 лет, обращается к своему другу.

- Ну что ты всё глупости всякие делаешь. Пора уже тебе взяться за свой ум (вместо «взяться за ум»).

Как вы видите, дети-билингвы любят употреблять в речи фразеологизмы. Они естественным образом стремятся сделать свою речь яркой и выразительной, но при этом часто нарушают фразеологическую устойчивость, заменяя одно слово другим, добавляя новые слова, употребляя их в других формах.

Наши советы: Дорогие родители! Поощряйте детей выходить за рамки примитивной бытовой лексики и применять в своей речи фразеологизмы. Никогда не ругайте детей за неточные или неправильные выражения. Следите за своей речью, делая ее по возможности богатой и образной. Объясняйте значение фразеологизмов детям. Постарайтесь превратить это в веселую игру, в которой ребенок употребил бы нужную фразу несколько раз в разных ситуациях и как следует бы ее запомнил.

*Авторы - преподаватели школы «Синяя птица»,
текст: Анжелика Меретукова, Надежда Долгова-Даве
фото: Анжелика Меретукова
рисунки: Людмила Шафранова-Байер*

Адрес и телефон:

30 rue des Voisins, 1205 Genève

Tel. +41(22)800 00 12, e-mail : info@ptitsa.ch*

**Перепечатка материала разрешается только при условии сохранения ссылки на данный ресурс.*